Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteście (przecież) moimi braćmi, moją kością i moim ciałem, więc dlaczego macie być ostatni co do sprowadzenia króla z powrotem?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteście przecież moimi braćmi, moją kością i moim ciałem, więc dlaczego w tej sprawie macie być ostatni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteście moimi braćmi, moją kością i moim ciałem. Dlaczego więc macie być ostatnimi przy sprowadzeniu króla? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Braciaście moi, kość moja, a ciałoście moje; przeczże tedy macie być pośledniejszymi w przywróceniu króla? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyście bracia moi, kość moja i ciało moje, czemuż pośledni odprowadzacie króla? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteście braćmi moimi, kośćmi i ciałem moim. Dlaczego więc ostatni jesteście w przywróceniu króla? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak braćmi moimi jesteście, kością moją i ciałem moim jesteście, dlaczegóż więc macie być ostatnimi z tych, którzy chcą króla sprowadzić z powrotem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ to, co mówiono w całym Izraelu, doszło do króla, do jego domu, więc król Dawid wysłał do kapłanów Sadoka i Abiatara polecenie: Przemówcie do starszych Judy: Dlaczego mielibyście być ostatnimi, którzy sprowadzają króla do jego domu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zaś wysłał posłańców do kapłanów Sadoka i Abiatara z poleceniem: „Przemówcie do starszych Judy i zapytajcie ich: «Dlaczego to wy macie być ostatnimi wśród tych, którzy chcą sprowadzić króla do jego domu? Już zaproszenie od całego Izraela nadeszło do króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Dawid posłał do kapłanów Cadoka i Ebjatara, poleciwszy im powiedzieć: - Donieście starszym Judy: Dlaczego mielibyście być ostatnimi przy wprowadzeniu króla do jego domu? Doszło bowiem do króla i do jego domu to, co mówił cały Izrael. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Давид післав до Садока і до Авіятара священиків, кажучи: Скажіть до старшин Юди, мовлячи: Навіщо ви стали останніми, щоб повернути царя до його дому. І слово всього Ізраїля прийшло до царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król Dawid posłał do Cadoka oraz do Abjatara, z tymi słowami: Pomówcie ze starszymi Judy i zapytajcie: Czemu chcecie być ostatnimi z tych, co pragną przywrócić króla do jego domu? Gdyż słowa całego Israela doszły już do króla oraz do jego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyście moimi braćmi; jesteście moją kością i moim ciałem. Dlaczego więc mielibyście być ostatnimi, jeśli chodzi o sprowadzenie króla z powrotem?ʼ |

1. 1) G dod.: do jego domu, εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)